

No. 39455

**International Labour Organisation
and
Chile**

Agreement between the International Labour Organisation (ILO) and the Republic of Chile concerning the establishment of an ILO Office in Chile. Santiago, 10 January 2002

Entry into force: *28 May 2003 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 9 July 2003*

**Organisation internationale du Travail
et
Chili**

Accord entre l'Organisation internationale du Travail (OIT) et la République du Chili relatif à la création d'un Bureau de l'OIT au Chili. Santiago, 10 janvier 2002

Entrée en vigueur : *28 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 9 juillet 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO (OIT)
Y LA REPUBLICA DE CHILE
RELATIVO AL
ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE LA OIT EN CHILE

La Organización Internacional del Trabajo y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO que con fecha 21 de septiembre de 1951 la República de Chile aceptó respecto de la OIT la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, de 21 de noviembre de 1947, y su Anexo de 10 de julio de 1948 relativo a la OIT;

CONSIDERANDO que desde que en 1961 la OIT estableciera por primera vez una oficina de enlace con la Comisión Económica para América Latina (CEPAL) en Santiago, Chile, la importancia de la presencia de la OIT en el país se ha visto considerablemente aumentada con el establecimiento en 1994 del Equipo Consultivo Multidisciplinario para el Cono Sur Americano, cuya competencia geográfica abarca a Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay;

CONSIDERANDO que es necesario precisar las disposiciones aplicables a la OIT en Chile en virtud de la Convención de 1947 y de la práctica seguida por las autoridades chilenas mediante la conclusión de un acuerdo circunstanciado relativo a la condición jurídica de la OIT y de su personal en Chile;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A efectos del presente Acuerdo:

- a) "el Gobierno" designa al Gobierno de la República de Chile;
- b) "la OIT" designa a la Organización Internacional del Trabajo;
- c) "el Director General" designa al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo;
- d) "el ECM" designa al Equipo Consultivo Multidisciplinario para el Cono Sur Americano, cuyas actividades abarcan a Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay;
- e) "la Oficina de la OIT" designa a la Oficina de la OIT en Santiago, Chile, y comprende al ECM y a los demás programas o servicios técnicos que la OIT decida establecer en la República de Chile, de común acuerdo con el Gobierno;
- f) "el Director de la Oficina de la OIT" designa al principal funcionario ejecutivo de la Oficina de la OIT designado por el Director General;
- g) "el personal de la Oficina de la OIT" designa a los funcionarios, incluido el Director, y los expertos designados o asignados por el Director General a la Oficina de la OIT;
- h) "los familiares a cargo" designa a las personas que viven a cargo del personal de la Oficina de la OIT, es decir los cónyuges, hijos y demás parientes cercanos que sean considerados como tales a efectos del Estatuto del Personal de la Oficina Internacional del Trabajo;
- i) "los locales de la Oficina de la OIT" designa los edificios y partes de edificios, así como los terrenos aledaños, que se utilicen para los fines oficiales de la Oficina de la OIT;

- j) "las reuniones de la OIT" designa las reuniones convocadas por la OIT, la Oficina de la OIT o el ECM en Chile, así como las conferencias internacionales o asambleas de otra naturaleza, y las comisiones, comités o subgrupos que en ellas se constituyan, convocadas por la OIT en Chile con el acuerdo del Gobierno;
- k) "la Convención General" designa la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de 1947 y su Anexo de 10 de julio de 1948 relativo a la OIT.

ARTICULO II

Oficina de la OIT

La Oficina de la OIT está instalada en Santiago, Chile, y es la sede del ECM.

ARTICULO III

Condición jurídica de la Oficina de la OIT y de su personal

1. La OIT gozará de personalidad jurídica en el territorio de la República de Chile y tendrá capacidad para:
 - a) contratar;
 - b) adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
 - c) entablar acciones judiciales.
2. La representación legal de la OIT en Chile será ejercida por el Director de la Oficina de la OIT, u otro representante debidamente facultado por el Director General.
3. Sin perjuicio de lo previsto en la Convención General, el Gobierno concederá a la Oficina de la OIT, a su personal y a sus bienes, fondos y

haberes las prerrogativas e inmunidades contempladas en el presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Inmunidad de jurisdicción

La Oficina de la OIT, sus bienes y haberes disfrutarán de inmunidad de toda jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular se haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO V

Facilidades de orden financiero

1. Sin hallarse sometida a fiscalizaciones, reglamentos o moratorias de ninguna clase, la Oficina de la OIT podrá:
 - a) tener en Chile fondos, oro o divisas de toda clase y llevar cuentas en cualquier moneda, y
 - b) transferir libremente sus fondos, oro o divisas dentro y fuera de Chile y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.
2. En el ejercicio de los derechos que le son conferidos en virtud del párrafo 1 precedente, la oficina de la OIT prestará la debida atención a toda solicitud formulada por el Gobierno de Chile, en la medida en que estime posible dar curso a dichas solicitudes sin detrimento de sus propios intereses.

ARTICULO VI

Exención de impuestos y otras cargas

1. La Oficina de la OIT, sus haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos:

- a) de todo impuesto directo, entendiéndose, sin embargo, que dicha Oficina no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que, de hecho, no constituyan sino una remuneración por servicios de utilidad pública;
- b) del pago de ciertas cargas obligatorias, como las cotizaciones al régimen nacional de seguridad social exigibles del empleador, y del registro en dicho régimen del personal de la Oficina; la Oficina asegurará, en las condiciones que acuerde con el Gobierno, la afiliación al sistema chileno de previsión social de todo funcionario de la Oficina que no esté afiliado al sistema previsional de la OIT;
- c) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones de importación y de exportación respecto a los artículos importados o exportados por dicha Oficina para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención sólo podrán ser vendidos en Chile conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno;
- d) de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

2. Si bien la Oficina de la OIT no reclamará, en principio, la exención de derechos de consumo ni de impuestos sobre la venta de bienes muebles e inmuebles en el precio que se haya de pagar, cuando dicha Oficina efectúe, para su uso oficial, compras importantes de bienes gravados o gravables con tales derechos o impuestos, el Gobierno adoptará, siempre que así le sea posible, las disposiciones administrativas pertinentes para la remisión o reembolso de la cantidad correspondiente a tales derechos o impuestos, en las mismas condiciones que las otorgadas a las organizaciones internacionales y representaciones diplomáticas en Chile.

ARTICULO VII

Locales y Archivos de la Oficina de la OIT

1. Los locales de la Oficina de la OIT serán inviolables. El Gobierno adoptará todas las medidas que corresponda para proteger los locales de la Oficina de la OIT contra todo tipo de intrusión y daño y evitar que se turbe su tranquilidad o se atente contra su dignidad. A petición de la OIT, el

Gobierno adoptará las medidas necesarias para mantener la seguridad y el orden en los locales de dicha Oficina.

2. Los archivos de la Oficina de la OIT y, en general, todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

ARTICULO VIII

Facilidades en Materia de Comunicaciones

1. La Oficina de la OIT disfrutará, para sus comunicaciones oficiales en el territorio de Chile, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno, inclusive sus representaciones diplomáticas, o a otras organizaciones internacionales en lo que respecta a las prioridades, tarifas e impuestos aplicables a correspondencia, cablegramas, telegramas, telefotos, comunicaciones telefónicas y otras comunicaciones, como también a las tarifas de prensa para las informaciones destinadas a la prensa y la radio.

2. No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones oficiales de la Oficina de la OIT.

3. La Oficina de la OIT tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir su correspondencia ya sea por correos o en valijas selladas que gozarán de las mismas inmunidades y los mismos privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticas.

4. Ninguna de las disposiciones del presente artículo podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Gobierno y la OIT.

ARTICULO IX

Servicios

1. El Gobierno garantizará que se suministren a la Oficina de la OIT, en condiciones no menos favorables que las que se otorgan a las representaciones diplomáticas en Chile, los servicios que le sean necesarios, tales como comunicaciones, electricidad, agua, gas, alcantarillado, desagüe, recolección de basura y protección contra incendios. En el caso de que se interrumpan dichos servicios o de que corran peligro de interrupción, el

Gobierno adoptará las medidas necesarias para evitar que las labores de la Oficina de la OIT se vean perturbadas por tal situación.

2. Si el Gobierno o las autoridades bajo su control suministraran la electricidad, el gas, el agua o los demás servicios, la Oficina de la OIT pagará por ellos tarifas que no deberán ser menos favorables que las que se apliquen a las representaciones diplomáticas o a otras organizaciones internacionales en Chile.

ARTICULO X

Tránsito y Permanencia

1. El Gobierno facilitará la libre circulación por las fronteras y en el territorio de Chile, así como la residencia en el mismo, a las siguientes personas:

- a) el personal de la Oficina de la OIT, junto con los familiares a su cargo;
- b) otras personas invitadas oficialmente por la OIT o por la Oficina de la OIT con motivo de actividades oficiales que la OIT desarrolle en Chile, incluidos los participantes a reuniones de la OIT;

La OIT o la Oficina de la OIT comunicará al Gobierno los nombres de esas personas.

2. Las personas a que se hace referencia en el párrafo anterior tendrán la misma libertad de circulación dentro de Chile y el mismo trato en materia de facilidades de viaje que las que se otorgan a los miembros de representaciones diplomáticas u otras organizaciones internacionales.

3. El Gobierno exonerará a las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros.

4. El Gobierno adoptará las medidas adecuadas con el fin de que se expidan sin demora visados gratuitos para las personas a que se hace referencia en el párrafo 1.

ARTICULO XI
Personal de la Oficina de la OIT

1. El personal de la Oficina de la OIT:
 - a) gozará de inmunidad de jurisdicción y de inmunidad de arresto personal o detención respecto de todos los actos ejecutados con carácter oficial, inclusive sus palabras y escritos;
 - b) gozará de la exención de cualquier forma de impuesto directo sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones pagados por la OIT, en iguales condiciones que las exenciones disfrutadas por los funcionarios de las Naciones Unidas destacados en Chile; además, estará exento de cualquier impuesto directo sobre rentas procedentes de fuera de Chile, siempre que los funcionarios no tengan nacionalidad chilena;
 - c) gozará de inmunidad de secuestro de su equipaje personal u oficial;
 - d) gozará, en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de las representaciones diplomáticas de rango similar; podrá tener títulos y fondos extranjeros, así como cuentas bancarias personales en moneda extranjera, y podrá sacar de Chile, a la terminación de sus funciones en Chile, sus títulos y fondos, siempre que no tenga nacionalidad chilena;
 - e) en tiempo de crisis internacional gozará, así como los familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de representaciones diplomáticas de rango similar;
 - f) tendrá derecho de importar, libres de derechos aduaneros y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación, sus muebles y efectos personales, incluso un automóvil, cada uno, cuando tome posesión de su cargo por primera vez en Chile; para los efectos de la transferencia de cada automóvil, ésta se regirá según las normas generales establecidas para el Cuerpo Diplomático Residente;
 - g) gozará de la inviolabilidad de todos sus papeles y documentos relativos a los trabajos que efectúe por cuenta de la OIT; y

h) estará exento de afiliación y del pago de las cotizaciones correspondientes al sistema chileno de seguridad social salvo en la medida en que sus condiciones de empleo en la Oficina de la OIT no prevean su afiliación al sistema previsional de la OIT.

2. El personal de la Oficina de la OIT estará exento de toda obligación de servicio nacional, siempre que tal exención se limite, respecto a los nacionales de Chile, a los funcionarios de esa Oficina que, por razón de sus funciones, hayan sido incluidos en una lista preparada por el Director General y aprobada por el Gobierno.

3. En caso que otros miembros del personal de la Oficina de la OIT sean llamados a prestar un servicio nacional, el Gobierno otorgará, a solicitud de la OIT, las prórrogas al llamamiento de dichos funcionarios que sean necesarias para evitar la interrupción de un servicio esencial.

4. El Gobierno facilitará, en la medida de lo posible conforme a la normativa vigente en Chile, la obtención de permisos de trabajo en beneficio de los cónyuges de los funcionarios de la Oficina que no sean nacionales de Chile.

5. Además de los privilegios e inmunidades especificados en los párrafos precedentes, el Gobierno concederá al Director y a los demás funcionarios superiores permanentes de la Oficina de la OIT, reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores, como también a sus cónyuges y sus hijos menores, los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos, en la medida que se lo permita su ordenamiento jurídico.

6. El Gobierno entregará al personal de la Oficina de la OIT y a los familiares a su cargo una tarjeta de identidad especial con la que el titular podrá identificarse ante las autoridades de Chile y en la que se certificará que el titular goza de los privilegios e inmunidades que se indican en este artículo. Al efecto, la OIT comunicará periódicamente al Gobierno la lista del personal de la Oficina de la OIT y de los familiares a su cargo.

7. En ningún caso la inmunidad de jurisdicción se extenderá a aquellos actos realizados por el personal de la Oficina de la OIT, incluido su Director, que constituyan una infracción o contravención a las normas de tránsito

vigentes en Chile. Dicha inmunidad tampoco se extenderá en ningún caso a las infracciones o contravenciones que pueda cometer el personal de la Oficina como empleador de trabajadores para su servicio personal.

ARTICULO XII Abuso de Privilegios

1. Los privilegios, inmunidades, exenciones y franquicias que se conceden en virtud del presente Acuerdo se establecen en interés de la OIT y no con el fin de otorgar a sus beneficiarios ventajas personales.
2. El Director General tendrá la obligación de renunciar a la inmunidad concedida a una persona que goce de los privilegios e inmunidades previstos en virtud del presente Acuerdo cuando, en su opinión, sea posible renunciar a dicha inmunidad sin que ello perjudique los intereses de la OIT.
3. La OIT y la Oficina de la OIT colaborarán en todo momento con el Gobierno para facilitar la correcta administración de la justicia, garantizar la observancia de los reglamentos de policía y prevenir los abusos que puedan cometerse con respecto a las inmunidades, exenciones, privilegios y franquicias que se conceden en virtud del presente Acuerdo. En caso de que el Gobierno estime que se ha cometido un abuso, el Director General consultará sin demora a las autoridades competentes de Chile.

ARTICULO XIII Solución de Controversias

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes mediante las consultas pertinentes. Si la controversia no fuera solucionada mediante tales consultas dentro de los tres meses siguientes al inicio de éstas, cualquiera de las Partes podrá recurrir al arbitraje, decisión que comunicará a la otra Parte por escrito.
2. El tribunal arbitral deberá constituirse dentro de 30 días después de efectuadas las designaciones a que se refiere el párrafo siguiente. Dentro de dicho plazo, las Partes fijarán la competencia del Tribunal y establecerán el procedimiento a que éste se ajustará.
3. Cada Parte nombrará un árbitro de su elección, y los dos árbitros así designados elegirán a un tercero, quien presidirá el Tribunal. Este último no podrá ser nacional de Chile ni ser o haber sido funcionario de la OIT.

4. En caso de que una de las Partes no nombre al árbitro de su elección dentro del plazo de 30 días contados desde la fecha de la comunicación a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, la otra Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación de dicho árbitro.

5. La decisión arbitral será aceptada por las Partes como obligatoria.

ARTICULO XIV **Disposiciones finales, entrada en vigor y terminación**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día hábil posterior a la fecha en que el Director General de la Organización Internacional del Trabajo reciba del Gobierno de Chile la notificación por escrito comunicando que ha obtenido la aprobación legislativa de acuerdo con los procedimientos constitucionales chilenos.

2. A solicitud de cualquiera de las Partes se podrán celebrar consultas para modificar el presente Acuerdo. Toda modificación se efectuará por mutuo consentimiento de las Partes.

3. El presente Acuerdo cesará de estar en vigor seis meses después de que cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, o en caso de cierre de la Oficina de la OIT en Chile.

4. Al entrar en vigor, el presente Acuerdo, así como toda modificación del mismo, serán comunicados al Secretario General de las Naciones Unidas, a efectos de su registro.

EN FE DE LO CUAL, han firmado el presente Acuerdo, en la ciudad de Santiago a los diez días del mes de enero del año dos mil dos.

HECHO en dos ejemplares en lengua española, ambos igualmente auténticos.

**POR LA ORGANIZACION
INTERNACIONAL DEL TRABAJO**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**

JUAN SOMAVIA

**MÁRIA SOLEDAD ALVEAR
VALENZUELA**

Director General Oficina Internacional del Trabajo Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF AN ILO OFFICE IN CHILE

The International Labour Organization and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties";

Whereas on 21 September 1951 the Republic of Chile accepted, in respect of the ILO, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, and its Annex of 10 July 1948 regarding the ILO;

Whereas since first establishing a liaison office with the Economic Commission for Latin America (ECLA) in 1961 in Santiago, Chile, the ILO presence in the country has gained considerably in importance with the establishment in 1994 of the Multidisciplinary Advisory Team for Latin America, with geographical scope covering Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay;

Whereas the provisions applicable to the ILO in Chile under the Convention of 1947 and the practice followed by the Chilean authorities require clarification through the conclusion of a detailed agreement on the legal status of the ILO and its personnel in Chile;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) "The Government" means the Government of the Republic of Chile;
- (b) "ILO" means the International Labour Organization;
- (c) "The Director General" means the Director General of the International Labour Office;
- (d) "MDT" means the Multidisciplinary Advisory Team for the Southern Cone, with activities covering Argentina, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay;
- (e) "ILO Office" means the ILO Office in Santiago, Chile, and includes the MDT and such programmes or technical services the ILO may decide to establish in the Republic of Chile, in agreement with the Government;
- (f) "Director of the ILO Office" means the official placed in charge of the ILO Office by the Director General;
- (g) "Personnel of the ILO Office" means all officials, including the Director, and the experts appointed or assigned by the Director General to the ILO Office;
- (h) "Dependent relatives" means those persons dependent on the personnel of the ILO Office, including spouses, children and also close relatives as defined by the Staff Regulations of the International Labour Office;

1. Translation supplied by the International Labour Office - Traduction fournie par l' Organisation internationale du Travail.

(i) "Premises of the ILO Office" means the buildings and parts of buildings, including adjacent land, used for official purposes by the ILO Office;

(j) "Meetings of the ILO" means meetings convened by the ILO, the ILO Office or the MDT in Chile, as well as international conferences or assemblies of other types, and the commissions, committees or subgroups which may be constituted within them, convened by the ILO in Chile with the agreement of the Government;

(k) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 and its Annex of 10 July 1948 regarding the ILO.

Article II. ILO Office

The ILO Office is established in Santiago, Chile, and is the headquarters of the MDT.

Article III.

Legal status of the ILO Office and its personnel

1. The ILO shall possess juridical personality in the territory of the Republic of Chile and shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

2. Legal representation of the ILO in Chile shall be undertaken by the Director of the ILO Office, or by another representative duly appointed by the Director General.

3. Without prejudice to the provisions of the General Convention, the Government shall accord to the ILO Office, its personnel, its property, funds and assets the privileges and immunities included in this Agreement.

Article IV. Immunity from legal processes

The ILO Office, its property and assets shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case such immunity has been expressly waived. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article V. Financial facilities

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the ILO Office may:

- (a) hold funds, gold, or currency of any kind in Chile and operate accounts in any currency;
- (b) freely transfer funds, gold or currency in or outside Chile and convert them to any other currency.

2. The ILO Office shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of Chile in so far as it is considered possible that effect can be given to such representations without detriment to the Office's interests.

Article VI. Exemption from taxes and other charges

1. The ILO Office, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes, it being understood, however, that the said Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from certain mandatory charges, such as contributions to the national social security regime payable by the employer, and the registration within such regime of the personnel of the Office; the Office will ensure, under conditions agreed with the Government, affiliation to the Chilean social security system of any official of the Office not affiliated to the ILO social insurance system;
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the said Office for its official use; it being understood, however, that articles imported under such exemption may only be sold in Chile under conditions agreed to with the Government;
 - (d) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

2. While the ILO Office will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, when the said Office is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax, under the same conditions enjoyed by international organizations and diplomatic missions in Chile.

Article VII. Premises and archives of the ILO Office

1. The premises of the ILO Office shall be inviolable. The Government will take all appropriate steps to protect the premises of the ILO Office from any intrusion, damage and disturbances to its peace or dignity. At the request of the ILO, the Government will adopt the necessary measures to maintain security and order in the premises of the Office.

2. The archives of the ILO Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article VIII. Facilities in respect of communications

1. The ILO Office shall enjoy, for its official communications within the territory of Chile, treatment no less favourable than that accorded by the Government to any other government, including the latter's diplomatic missions, or to other international organizations,

in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the ILO Office.

3. The ILO Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Government and the ILO.

Article IX. Services

1. The Government shall ensure that the ILO Office is supplied, in conditions no less favourable than that those granted to diplomatic missions in Chile, with the services it may require, including communications, electricity, water, gas, sewerage, drainage, refuse collection and fire protection. In the event of an interruption or threatened interruption of such services, the Government shall take appropriate steps to ensure that the activities of the ILO Office are not disrupted.

2. Where electricity, gas, water or any other services are supplied by the Government or by authorities under the control of the Government, the ILO Office shall be charged at rates no less favourable than those charged to diplomatic missions or other international organizations in Chile.

Article X. Transit and residence

1. The Government will facilitate free circulation across the frontiers and within the territory of Chile, and residence in that country, for the following persons:

- (a) the personnel of the ILO Office, and dependent relatives;
- (b) other persons invited officially by the ILO or by the ILO Office in connection with official activities developed by the ILO in Chile, including participants at ILO meetings.

The ILO or the ILO Office shall communicate the names of these persons to the Government.

2. The persons specified in this paragraph shall have the same freedom of movement within the territory of Chile and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded to officials of diplomatic missions or other international organizations.

3. The Government shall exempt from any immigration restrictions and alien registration formalities the persons mentioned in paragraph 1 above.

4. The Government shall take appropriate measures to grant visas without delay and free of charge to the persons mentioned in paragraph 1 above.

Article XI. Personnel of the ILO Office

1. The personnel of the ILO Office shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention in respect of all actions of an official nature, including spoken or written words;
- (b) exemption from any form of direct tax on salaries, emoluments and indemnities paid by the ILO, on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations posted in Chile; the personnel shall also be exempt from any form of direct tax on income coming from outside Chile, provided they are not of Chilean nationality;
- (c) immunity from seizure of their personal or official baggage;
- (d) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions, as well as the right to hold shares and funds, as well as personal bank accounts in foreign currencies; they may remove shares and funds from Chile, on quitting their functions, providing they are not of Chilean nationality;
- (e) together with their dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) the right to import, free of customs duty and other import taxes, prohibitions and restrictions, their personal furniture and effects, including, for each official, a motor vehicle, when first taking up their post in Chile; the transfer of all motor vehicles shall be regulated according to general standards established for the Resident Diplomatic Corps;
- (g) inviolability of all papers and documents in respect of work carried out for the ILO; and
- (h) exemption from affiliation to and payment of contributions to the Chilean social security system except where the conditions of their employment by the ILO Office do not provide for their affiliation to the ILO social insurance system.

2. The personnel of the ILO Office shall be exempt from national service obligations, provided that, in the case of Chilean nationals, their names have, by reason of their duties, been placed on a list drawn up by the Director General and approved by the Government.

3. Should other members of the ILO Office personnel be called up for national service, the Government shall, at the request of the ILO, grant such deferments in the call up of such personnel as may be necessary to avoid the interruption of an essential service.

4. To the extent possible, and in accordance with the regulations in force in Chile, the Government shall facilitate the delivery of work permits to the spouses of non Chilean nationality of officials of the ILO Office.

5. In addition to the privileges and immunities specified in the paragraphs above, the Government shall grant the Director and the higher ranking permanent officials of the ILO Office, recognized as such by the Foreign Ministry, their spouses and their under age chil-

dren, the privileges, immunities, exemptions and facilities that are accorded in conformity with international law to diplomatic agents, in accordance with the national legislation.

6. The Government shall supply the personnel of the ILO Office and their dependent relatives with a special identity card that shall serve to identify the holder to the Chilean authorities, and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this article. To this end, the ILO shall regularly communicate to the Government a list of the personnel of the ILO Office and of their dependent relatives.

7. In no case shall the immunity from legal process cover acts carried out by the personnel of the ILO Office, including its Director, which constitute an infraction or contravention of the transit regulations in force in Chile. Nor may such immunity ever cover infractions or contraventions committed by the personnel of the Office as employers of workers for their personal service.

Article XII. Abuse of privilege

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of the ILO and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Director General shall have the duty to waive the immunity of any person enjoying privileges and immunities under this Agreement where, in his opinion, such immunity may be waived without prejudice to the interests of the ILO.

3. The ILO and the ILO Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exceptions, privileges and facilities accorded by this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, the Director General shall consult with the appropriate Chilean authorities without delay.

Article XIII. Settlement of disputes

1. All disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the parties through appropriate consultations. If a dispute cannot be resolved through such consultations within three months of its outset, either of the parties may have recourse to arbitration and must inform the other party of this decision in writing.

2. The arbitral tribunal shall be constituted within 30 days of the appointments referred to in the next paragraph. Within this time limit, the parties shall establish the authority of the tribunal and the procedure it shall follow.

3. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. The latter shall not be of Chilean nationality and shall neither be nor have been an official of the ILO.

4. Where one of the parties fails to nominate an arbitrator within the period of 30 days from the date of the communication referred to in the first paragraph of this article, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint this arbitrator.

5. The parties shall be bound by the decision of the arbitral tribunal.

Article XIV. Final provisions, entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force the first working day following the date on which the Director General of the International Labour Office receives notification in writing from the Government of Chile that it has been ratified in accordance with Chilean constitutional procedures.

2. At the request of either party, consultations shall be held to amend this Agreement. Any amendment must be made with the mutual consent of the parties.

3. This Agreement shall remain in force until six months after the date on which one of the parties has notified the other of its decision to terminate it, or in the case of the closure of the ILO Office in Chile.

4. On its entry into force, the present Agreement, and any modification thereto, shall be communicated to the Secretary General of the United Nations for registration.

In witness whereof the undersigned, on the 10 January 2002 in the city of Santiago, have signed the present Agreement.

DONE in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the International Labour Organization:

JUAN SOMAVIA

Director General, International Labour Organization

For the Government of the Republic of Chile:

MARIA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
(OIT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CON-
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'OIT AU CHILI

L'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés "les Parties";

Considérant qu'en date du 21 septembre 1951 la République du Chili a accepté en ce qui concerne l'OIT, la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ainsi que son annexe du 10 juillet 1948, relative à l'OIT;

Considérant que depuis 1961, date à laquelle l'OIT a ouvert pour la première fois un bureau de liaison avec la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL) à Santiago du Chili, la présence de l'OIT dans le pays a pris une grande importance avec l'établissement en 1994 de l'Equipe consultative multidisciplinaire pour le cône austral des Amériques, dont la compétence géographique s'étend à l'Argentine, au Brésil, au Chili, au Paraguay et à l'Uruguay;

Considérant qu'il est nécessaire de préciser, par la conclusion d'un accord détaillé sur le statut juridique de l'OIT et de son personnel au Chili, les dispositions applicables à l'OIT au Chili en vertu de la Convention de 1947 et de la pratique adoptée par les autorités chiliennes;

Convienent de ce qui suit:

Article I. Définitions

Aux fins du présent accord:

- a) Le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de la République du Chili;
- b) Le sigle "OIT" désigne l'Organisation internationale du Travail;
- c) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général du Bureau international du Travail;
- d) Le sigle "ECM" désigne l'Equipe consultative multidisciplinaire pour le cône austral des Amériques, dont les activités s'étendent à l'Argentine, au Brésil, au Chili, au Paraguay et à l'Uruguay;
- e) L'expression "bureau de l'OIT" désigne le bureau de l'OIT à Santiago du Chili, y compris l'ECM et les autres programmes ou services techniques que l'OIT décidera d'établir en République du Chili d'un commun accord avec le gouvernement;
- f) L'expression "directeur du bureau de l'OIT" désigne le principal fonctionnaire exécutif du bureau de l'OIT désigné par le Directeur général;
- g) L'expression "personnel du bureau de l'OIT" désigne les fonctionnaires, y compris le directeur et les experts nommés ou affectés au bureau de l'OIT par le Directeur général;

1. Translation supplied by the International Labour Organisation - Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

h) L'expression "parents à charge" désigne les personnes vivant à la charge des membres du personnel du bureau de l'OIT et s'entend du conjoint, des enfants et autres proches parents considérés comme tels au sens du Statut du personnel du Bureau international du Travail;

i) L'expression "locaux du bureau de l'OIT" désigne les bâtiments et corps de bâtiment ainsi que le terrain attenant, utilisés à des fins officielles par le bureau de l'OIT;

j) L'expression "réunions de l'OIT" désigne les réunions convoquées par l'OIT, le bureau de l'OIT ou l'ECM au Chili, de même que les conférences internationales ou assemblées de toute autre nature, et les commissions, comités, ou sous-groupes constitués à l'occasion de ces réunions, que l'OIT convoquera au Chili avec l'accord du gouvernement;

k) L'expression "la convention générale" désigne la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et son annexe du 10 juillet 1948 relative à l'OIT.

Article II. Le bureau de l'OIT

Le bureau de l'OIT sera installé à Santiago du Chili et sera le siège de l'ECM.

Article III. Statut juridique du bureau de l'OIT et de son personnel

1. Le bureau possédera la personnalité juridique sur le territoire de la République du Chili et il aura la capacité:

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers;
- c) d'ester en justice.

2. La représentation juridique de l'OIT au Chili sera exercée par le directeur du bureau de l'OIT, ou tout autre représentant dûment habilité par le Directeur général.

3. Sans préjudice de ce qui est prévu dans la convention générale, le gouvernement accordera au bureau de l'OIT, aux membres de son personnel et ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs les privilèges et immunités visés par le présent accord.

Article IV. Immunité de juridiction

Le bureau de l'OIT, ses biens et avoirs jouiront de l'immunité de toute juridiction, sauf dans la mesure où il y aura été expressément renoncé dans un cadre particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Article V. Facilités d'ordre financier

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, le bureau de l'OIT pourra:

- a) détenir au Chili des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

- b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés en vertu du paragraphe 1 qui précède, le bureau de l'OIT tiendra compte de toute demande formulée par le gouvernement du Chili, dans la mesure où il estimera pouvoir donner suite à de telles demandes sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article VI. Exemptions d'impôts et d'autres taxes

1. Le bureau de l'OIT, ses avoirs, revenus et autres biens seront:

- a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu que ledit bureau ne pourra réclamer l'exonération d'impôts qui ne représenteraient en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de certains prélèvements obligatoires, tels que les cotisations au régime national de sécurité sociale payables par l'employeur, ainsi que de l'affiliation du personnel du bureau à ce régime; le bureau s'engagera à assurer, dans les conditions convenues avec le gouvernement, l'affiliation au système chilien de prévoyance sociale de tout fonctionnaire du bureau qui ne serait pas affilié au régime d'assurance sociale de l'OIT;
- c) exonérés des droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par ledit bureau pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés ne pourront être vendus au Chili que dans les conditions agréées par le gouvernement;
- d) exonérés des droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Bien que le bureau de l'OIT ne revendique pas en principe l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le gouvernement prendra, chaque fois que cela lui est possible, des dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes, dans des conditions identiques à celles qui sont accordées aux organisations internationales et aux missions diplomatiques au Chili.

Article VII. Locaux et archives du bureau de l'OIT

1. Les locaux du bureau de l'OIT seront inviolables. Le gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour que les locaux du bureau soient protégés contre toute forme d'intrusion ou de dommage, que la tranquillité du bureau ne soit pas troublée et qu'il ne soit pas intenté à sa dignité. A la demande de l'OIT, le gouvernement adoptera les mesures nécessaires pour maintenir la sécurité et l'ordre dans les locaux dudit bureau.

2. Les archives du bureau de l'OIT et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qui sont en sa possession seront inviolables.

Article VIII. Facilités en matière de communications

1. Le bureau de l'OIT bénéficiera pour ses communications officielles sur le territoire du Chili d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le gouvernement chilien à tout autre gouvernement, ainsi qu'à sa mission diplomatique, ou à d'autres organisations internationales en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations et la radio.

2. La correspondance officielle du bureau de l'OIT ainsi que ses autres communications officielles ne seront pas soumises à la censure.

3. Le bureau de l'OIT aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune des dispositions du présent article ne pourra être interprétée comme proscrivant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, qui devront être arrêtées d'un commun accord entre le gouvernement et l'OIT.

Article IX. Services

1. Le gouvernement fera en sorte que le bureau de l'OIT soit doté, dans des conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques au Chili, des services qui lui sont nécessaires, notamment en matière de communication d'électricité, d'eau, de gaz, d'assainissement, de vidange, de voirie et de protection contre le feu. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de tels services, le gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que les activités du bureau de l'OIT n'en soient pas affectées.

2. Lorsque l'électricité, le gaz, l'eau ou tout autre service sont fournis par le gouvernement ou par des autorités relevant du gouvernement, le bureau de l'OIT bénéficiera de conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques ou aux autres organisations internationales au Chili.

Article X. Transit et résidence

1. Le gouvernement facilitera la libre circulation aux frontières et sur le territoire du Chili, ainsi que la résidence sur ce même territoire, des personnes suivantes:

- a) les membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que les parents à leur charge;
- b) les personnes invitées officiellement par l'OIT ou par le bureau dans le cadre des activités officielles de l'OIT au Chili, y compris les participants aux réunions convoquées par l'OIT.

L'OIT ou le bureau de l'OIT communiquera au gouvernement les noms de ces personnes.

2. Les personnes visées au paragraphe précédent jouiront de la même liberté de circulation à l'intérieur du Chili ainsi que du même traitement à l'égard des facilités de voyage

que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires des missions diplomatiques ou autres organisations internationales.

3. Le gouvernement exonérera les personnes visées au paragraphe 1 des mesures restrictives à l'immigration ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers.

4. Le gouvernement prendra des mesures appropriées afin de délivrer, sans délai et sans aucun frais, des visas à toutes les personnes visées au paragraphe 1.

Article XI. Personnel du bureau de l'OIT

1. Les membres du personnel du bureau de l'OIT:

- a) jouiront de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention à l'égard de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et leurs écrits;
- b) jouiront de l'exemption de toute forme d'impôt direct sur les salaires, émoluments et indemnités versés par l'OIT, dans des conditions identiques à celles qui sont accordées aux fonctionnaires des Nations Unies détachés au Chili; ils seront en outre exonérés de tout impôt direct sur les rentes en provenance de l'étranger, pour autant qu'ils ne soient pas de nationalité chilienne;
- c) jouiront de l'immunité de séquestre en ce qui concerne leurs bagages personnels ou officiels;
- d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable; ils pourront détenir des titres et des fonds étrangers, ainsi que des comptes personnels en devises étrangères, et pourront transférer leurs titres et fonds à l'étranger, lorsqu'ils cesseront d'exercer leurs fonctions au Chili, pour autant qu'ils ne soient pas de nationalité chilienne;
- e) ainsi que les parents vivant à leur charge jouiront, en période de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable;
- f) auront le droit d'importer, sans être assujettis à des droits de douane et autres taxes, ni à aucune prohibition et restriction, leurs meubles et leurs effets personnels, y compris une automobile par fonctionnaire lors de la première prise de fonctions au Chili; quant aux conséquences du transfert d'un véhicule automobile, elles seront régies par les normes générales établies pour le Corps diplomatique résident;
- g) jouiront de l'inviolabilité à l'égard des papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le compte de l'OIT;
- h) seront exemptés de toute affiliation au régime chilien de sécurité sociale ainsi que du versement des cotisations correspondantes, pour autant que leurs conditions de travail au bureau de l'OIT ne les empêchent pas d'être affiliés au système d'assurance sociale de l'OIT.

2. Les membres du personnel du bureau de l'OIT seront exemptés des obligations du service national, pour autant que cette exemption se limite, dans le cas des ressortissants

chiliens, aux fonctionnaires du bureau dont le nom a été placé, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par le gouvernement.

3. En cas d'appel au service national d'autres membres du personnel du bureau de l'OIT, le gouvernement accordera, à la demande de l'OIT, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption des activités essentielles du bureau de l'OIT.

4. Le gouvernement facilitera, dans la mesure de ce qui est possible conformément aux normes en vigueur au Chili, l'obtention de permis de travail pour les conjoints des fonctionnaires du bureau qui ne sont pas des ressortissants chiliens.

5. En plus des privilèges et immunités prévus dans les paragraphes qui précèdent, le gouvernement accordera au directeur et autres fonctionnaires permanents de haut rang au sein du bureau de l'OIT, reconnus comme tels par le ministère des Affaires étrangères, ainsi qu'à leurs conjoints et à leurs enfants mineurs, les privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés conformément au droit international aux envoyés diplomatiques, dans une mesure compatible avec la législation nationale.

6. Le gouvernement délivrera aux membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi qu'aux parents vivant à leur charge une carte d'identité spéciale qui permettra au titulaire de s'identifier auprès des autorités chiliennes et certifiera que ladite personne jouit des privilèges et immunités visés dans cet article. A cet effet, l'OIT communiquera périodiquement au gouvernement la liste des membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que des personnes vivant à leur charge.

7. En aucun cas, l'immunité de juridiction ne s'étendra aux actes commis par des membres du personnel du bureau de l'OIT, y compris par son directeur, qui constitueraient une infraction ou contravention à la réglementation en vigueur au Chili en matière de transit. Cette immunité ne s'étendra pas non plus aux infractions ou contraventions auxquelles pourraient se livrer les membres du personnel du bureau de l'OIT en qualité d'employeur occupant des travailleurs pour leur service personnel.

Article XII. Abus de privilèges

1. Les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par le présent accord sont accordés dans l'intérêt de l'OIT et non à l'avantage personnel des personnes titulaires.

2. Le Directeur général devra lever l'immunité de toute personne jouissant des privilèges et immunités prévus par le présent accord chaque fois qu'à son avis cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIT.

3. L'OIT et le bureau de l'OIT collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions, privilèges et facilités accordés en vertu du présent accord. Si le gouvernement estime qu'il y a abus, le Directeur général consultera sans délai les autorités compétentes du Chili.

Article XIII. Règlement des différends

1. Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglée par les parties par voie de consultation. Lorsqu'un différend n'a pu être résolu dans

les trois mois qui suivent le début des consultations, chacune des parties pourra demander que la question soit soumise à l'arbitrage, décision qu'elle communiquera à la partie adverse par écrit.

2. Le tribunal d'arbitrage devra être constitué dans les 30 jours qui suivront la date à laquelle auront été faites les désignations visées au paragraphe suivant. Dans ce délai, les parties devront définir la compétence du tribunal et arrêter la procédure qu'il suivra.

3. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui présidera le tribunal. Ce dernier ne pourra être ni un ressortissant du Chili ni avoir été un fonctionnaire de l'OIT.

4. Au cas où l'une des parties n'aurait pas désigné l'arbitre de son choix dans les 30 jours suivant la date de la communication visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner ledit arbitre.

5. La sentence arbitrale sera acceptée par les parties comme exécutoire.

Article XIV. Dispositions finales, entrée en vigueur et extinction

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour ouvrable suivant la date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail recevra du gouvernement du Chili la notification écrite lui communiquant sa ratification, conformément à la procédure prévue par la Constitution du Chili.

2. A la demande de l'une quelconque des parties, des consultations pourront être tenues au sujet de modifications à apporter au présent accord. Toute modification sera effectuée par accord mutuel entre les parties.

3. Le présent accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une ou l'autre des parties aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre un terme, ou en cas de fermeture du bureau de l'OIT au Chili.

4. L'entrée en vigueur du présent accord, ainsi que toute modification qui y sera apportée, seront communiquées au Secrétaire général des Nations Unies, en vue de leur enregistrement.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent accord le 10 janvier 2002.

Fait en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

JUAN SOMAVIA

Directeur général, Organisation internationale du Travail.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

MARIA SOLEDAD ALVEAR VALENZUELA

Ministre des Affaires étrangères

